

## List do Redakcji • Letter to the Editor

### Jeszcze w sprawie nazwy Centrum Onkologii – Instytutu

#### Discussion on the proper name of Cancer Center

Szanowny Panie Redaktorze,

Z dużym zainteresowaniem przeczytałem list Pana Profesora M. Chorążego z Gliwic oraz Pańską odpowiedź nań, opublikowane w 4. tegorocznym zeszycie *Nowotworów*.

Sprawa właściwego brzmienia nazwy Instytutu, zarówno w polskiej, jak i angielskiej wersji językowej, od dłuższego czasu stanowiła przedmiot naszych dyskusji w Klinice Chirurgii Onkologicznej oddziału krakowskiego. Przyjeliśmy ostatecznie, że w anglojęzycznych publikacjach stosować będziemy nazwę „Maria Skłodowska-Curie Memorial Institute of Oncology, Cancer Center, Cracow”. W świetle wyjaśnień Pana Profesora okazuje się, że nazwa ta jest niezgodna z wersją „oficjalną”. Oczywiście w przyszłości dostosujemy się do zaleceń.

Wątpliwości moje budzi nierówne traktowanie dwóch spośród trzech oddziałów CO-I. I wcale nie przemawiają przede mną krakowsko/warszawskie animozje! Sądzę, że skoro CO-I posiada trzy oddziały, to w każdym przypadku należałoby po przecinku dodawać: „Cracow Branch”, „Gliwice Branch” lub „Warsaw Branch”. Co więcej, uważam, że należy zrezygnować ze słowa „branch”, bowiem jego obecność wydłuża i tak długą nazwę instytucji. Proponuję, aby po przecinku pisać wyłącznie nazwę miasta, w którym zlokalizowany jest oddział CO-I. O wspólnym rdzeniu trzech instytucji i tak świadczy ich wspólna nazwa własna, a dodanie wyłącznie nazwy miasta w pełni wystarcza do wskazania lokalizacji trzech ośrodków, oraz do podkreślenia ich geograficznej odrębności. Z wielką chęcią poznam Pańską opinię na ten temat.

Postulat Pana Profesora Chorążego, dotyczący ujednolicenia logo CO-I, uważam za w pełni słuszny. Sądzę jednak, że żaden z trzech obecnie stosowanych symboli graficznych (warszawski, gliwicki i krakowski) nie może być uznany za odpowiedni. Myślę, że zgodnie z przykładem podanym przez Pana Profesora Chorążego, za wzór należy przyjąć logo NCI. Może w przypadku naszego Instytutu nowe, estetyczne i pozbawione barokowej formy logo można po prostu oprzeć na trzech literach: „CO-I”, dobierając odpowiednio tylko czcionkę, jej wielkość oraz kolor.

Przy okazji sądzą, że warto poruszyć zagadnienie wspólnej domeny internetowej dla trzech oddziałów. Obecnie każdy oddział posiada zupełnie odmienne adresy internetowe i niezależne strony WWW. Moim zda-

niem należy zarejestrować domenę: [www.co-i.pl](http://www.co-i.pl) lub [www.co-i.edu.pl](http://www.co-i.edu.pl). Dziś jeszcze domena ta pozostaje niezarezerwowana, lecz myślę, że należy się w tej sprawie pośpieszyć. Opłata za rejestrację nie przekracza kilkuset złotych rocznie. Następnym krokiem, jak sądzę, byłoby utworzenie wspólnej strony www, umieszczając na głównej stronie odsyłacze prowadzące do podstron każdego ośrodka. Podstrony te winny mieć identyczny układ graficzny, ale ich zawartość powinna być redagowana lokalnie przez odpowiedni ośrodek. Od strony technicznej stworzenie odpowiedniego systemu jest bardzo proste. Ponadto uważam, że po zarezerwowaniu domeny należy rozważyć utworzenie serwera poczty elektronicznej dla wszystkich pracowników trzech oddziałów CO-I (np. [Dyrektor@co-i.edu.pl](mailto:Dyrektor@co-i.edu.pl), [Jan.Kowalski@co-i.edu.pl](mailto:Jan.Kowalski@co-i.edu.pl), itp.). Tęgo typu rozwiązania są standardem w podobnych instytucjach na świecie. W obecnych czasach Internet jest głównym nośnikiem informacji i narzędziem komunikacji, zatem jednolita domena i wspólny serwer pocztowy doskonale wzmacnia „rozpoznawalność” naszej instytucji.

Z niecierpliwością czekam dalszego ciągu dyskusji na ten temat, którą – jak sądzę – wyzwoli list Pana Profesora Chorążego. Czekam także na decyzję, które być może w wyniku tej dyskusji wkrótce zapadną.

P.S. Na marginesie proszę zwrócić uwagę na 363 stronie 4. zeszytu *Nowotworów*. W notce wskazującej na miejsce pracy autorów widnieje „Kraków Branch”, chociaż w odpowiedzi na list Pana Profesora Chorążego proponował Pan Profesor stosowanie „Cracow Branch”. Sądzę, że w angielskojęzycznej wersji nazwy Instytucji należy stosować jednak angielską nazwę tych miast, dla których ona istnieje (a więc dla Warszawy i Krakowa). Gliwic, na szczęście dla nich, ten problem nie dotyczy.

**Lek. med. Wojciech Wysocki**  
Klinika Chirurgii Onkologicznej  
Centrum Onkologii – Instytut  
im. Marii Skłodowskiej-Curie, Kraków  
e-mail: [z5wysock@cyf-kr.edu.pl](mailto:z5wysock@cyf-kr.edu.pl)